

(20)「協力してもらいたいのですが」

[Click here to access the lesson video!](#)

みなさんこんにちは、花子です！

Hi everyone, it's Hanako!

みなさんは、お願いするのは得意ですか？

Are you good at asking for help?

日本人は人に物を頼むのが苦手な人が多いのですが、頼む時には頼み方にすごく気をつけます。

There are many Japanese people who are not good at asking for some help, and they are very careful when requesting for something.

それがビジネスでお客さんだと、余計に難しいですね。

If it's your customer, it's even more difficult to ask for help or request something.

今日はそれを勉強しましょう！

Let's learn how to properly say it today!

(1)協力してもらいたいのですが

I would like to ask for your cooperation.

相手の協力を得て、力を貸して欲しいのですから、より丁寧な言葉でお願いすべきです。

When you need some help, you should make your request using polite language.

「協力」を「ご協力」とすることもできますが、相手の力、援助という意味では、「お力添え」という言葉が多く使われます。

You could say "Gokyoryoku" instead of "Kyoryoku," though, "Ochikara Zoe" sounds much better.

「なにとぞお力添えいただきたいのですが」

"Nanitozo Ohickara Zoe itadakitai no desuga."

そのほかに

Or you could say,

「ご尽力賜りますようお願い申し上げます」

"Gojinnryoku uketamawari masu yo onegai moushi agemasu."

「どうかお力をお貸し頂けませんか」

"Douka ochikara wo okashi itadake masen deshouka?"

(2)ご確認ください

Please confirm.

相手に書類の間違いがないかどうか確認してもらいたい時に、「ご確認ください」という表現を聞くことがありますが、この間違いにも気をつけましょう。

When you would like your customer to confirm whether there is a mistake in the document or not, we say, “*Gokakunin kudasai*,” though, please careful when you say this.

「ご確認ください」の「お(ご)～する」は、自分が話の謙譲語の形ですから、相手の行為に使うのは間違いです。

“O (go)~suru” of “*Gokakunin shite*” is the humble language towards the speaker himself, so it’s wrong to refer to the listener’s actions.

また、「確認してください」「ご確認ください」なら、言葉としては正しいですが、相手をお願いする表現としては、もう少し言葉を添えた方がより丁寧でしょう。

Also, “*Kakunin shite kudasai*” or “*Gokakunin kudasai*” are grammatically correct, however, it’s not good enough to be polite.

その他

In addition,

「お手数(ご面倒)をおかけして恐れ入りますが、ご確認くださいますようお願い申し上げます」

“*Otesuu (gomendou) wo okake shite osore irimasu ga gokakunin kudasaimasu yo onegai moushiagemasu.*”

(3)ぜひ、当社とお取引をお願いします。

Please start dealing with our company.

「当社」「我が社」「本社」などの言葉は、ビジネスの場面でもよく耳にします。

We hear “*Tosha*,” “*wagasha*,” “*Honsha*,” etc. as “our company” in a business situation.

なんとなく自分がわの謙譲語のように使われている感じを受けますが、本来は「弊社」「小社」と違い、自分側をへりくだる謙譲語の意味はありません。

It sounds like the humble language of “our company” though it’s not unlike “*heisha*” or “*shousha*.”

意味としては、「当〇〇」「我が〇〇」は、「自分の〇〇」といういみ。

The meaning of “*tou~*” or “*waga~*” is “My~.”

「本〇〇」は、「この〇〇」というような意味で、今話している問題にしているものというような意味で使われます。

The meaning of “*Hon~*” or “*kono~*” refers to the subject of the current topic.

「我がことのように感じる」といえば、自分のことのように感じるという意味ですね。

“*Waga koto no yoni Kanjiru,*” means “*It’s like it has happened to me*”.

ですから、間違いというものではありませんが、より自分側を低めて謙譲語として表したいならば、「弊社」「小社」または「私ども」などの言葉の方が、適切です。

Therefore, it’s not wrong to say that, however, if you want to use humble language, it should be “*Heisha,*” “*Shosha,*” or “*watakushi domo.*”

ですから、正しい言い回しは、

So, the correct phrases are,

「是非とも、弊社とお取引いただきたくようお願い申し上げます」

“*Zehi tomo hesita to otorihiki itadakitakuyo onegai moushiagemasu.*”

「お取引賜りたく、なにとぞよろしくお願い申し上げます」

“*Otorihiki tamawaritaku nanitozo yoroshiku onegai moushi agemasu.*”

「お取引いただくことができましたら、大変ありがたく存じます」

“*Otorihiki itadakukoto ga dekimashitara taihen arigataku zonzimasu.*”

それでは、今日も「半沢直樹」の続きを見てみましょう！

Alright then, let’s continue watching “Hanzawa Naoki”!

どうもお疲れ様でした。

Thank you.

片付けよろしくね。

Please clean up the room.

はい。

Yes

大塚

Otsuka.

はい

Yes.

ちゃんとデータは消した？

Did you delete all of the data?

大丈夫です。

Yes, I did.

そう。ならいいの。最近のコピー機は本体にデータを記憶するものが多いから、注意しないとね。
I see. Then, that's good. Copy machines these days have the function to save data, so we have to be careful.

全く、あいつらわざとやってるんじゃないだろうな。
I can't believe it. I wonder if they made this mess on purpose.

課長！
Manager!

松下さん、お願いします。
Mr. Matsushita, please.

バレてなきゃいいけどなー
I hope they did not find it.

あった、バレてない。
Oh, there it is. They did not find it.

パソコン！
Computer!

はい、
Yes.

本体のデータはやっぱ消されているわ。
The data in the copy machine has been deleted.

あとはこの外付けのハードディスクに残っているか、どうかです。
Now, let's see if the separated hard desk has the data.

頼むよ、元技術者。
We're relying on you, ex-IT engineer.

お、出た。出ました！
Oh, it's out! It's out!

西大阪スチール
It's Nishi Osaka Steel .

ビンゴ！
Bingo!

これで少し望みが出てきましたね。
There is still hope.

どういふことですか？
What do you mean?

中西、普通は借金残して潰れた会社なんか、国税は調べないだろう？
Give me a break, Nakanishi. The National Tax Agency would never search for a company that only has debt.

これだけ大掛かりに調べるってことは
If they try to search for this company, that means...

そうか、
I see.

まだどこかに取れるだけの金が残っているかもしれないってことだ。
It means they are still hiding money we can collect.

はい、どうでしたか？
Alright, how was it?

私もアメリカにある日本の銀行で働いていた時は、稟議書を書くのが仕事だったので、こうやって金融庁の検査が来るのは、怖かったですね。
When I worked at a Japanese bank in America, my job was to underwrite, so the examination by the financial agency was scary.

アメリカだと金融庁はFRBですが、私が働いていた日本の銀行、つまり外国銀行はFRBが検査して、アメリカの銀行はOCC(米国通貨交換局)が調べていました。
In America, FRB is the financial agency, though I used to work at a Japanese bank in America, in other words, it's a foreign bank in America. So, the OCC (Office of the Comptroller of the Currency) made examinations for our bank.

この検査で悪い結果になると、罰金になったり、営業停止になるので、銀行員は検査が怖いのです。
If the examination result was bad, the bank has to pay a penalty or even stop the operation, so bankers are wary of the financial agency.

でも権限があるからって威張るのはいやですね。
However, it's not good for some authorities to be haughty around banks.

実際FRBで威張る人はいませんでしたけどね！
Actually, there are no FRB employees who would be arrogant!

LA支店の一部はアメリカ銀行、一部は日本銀行でした。

Part of it is considered to be an American Bank, and another part was considered to be a Japanese bank.

私はアメリカ銀行側で働いていたので、検査したのはOCCでした。

I used to work at the American Bank side, so the OCC did an examination for our department.

それではさようなら

Okay then, bye!